



MR

February 26, 2025

License to Translate into Brazilian Portuguese and Publish a Brazilian Portuguese Edition

The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration
 Copyright © 2023 by International Bank for Reconstruction and Development/The World Bank
 ISBN: 978-1-4648-1957-5

This License Agreement is made between the International Bank for Reconstruction and Development/The World Bank, with headquarters at 1818 H Street, N.W., Washington, D.C. 20433, U.S.A. (hereinafter called the “Bank”) and Escola Nacional de Administração Pública (ENAP), with offices at SPO Área especial 2-A - Asa Sul, Brasília - DF, 70610-900 (hereinafter called the “Publisher”).

In consideration of the mutual promises set forth in the following paragraphs, the parties agree as follows:

1. The Bank grants to Publisher the right to translate selected sections from *The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration* into Brazilian Portuguese (hereinafter called the “Translation”), as detailed in the Annex A. The Translation is being specially ordered or commissioned and is a work made for hire in accordance with the copyright laws of the United States. The Bank is the proprietor of the Translation from the time of its creation. The Publisher may assign this right to translate to a translator, provided that the Publisher’s agreement with the translator states that the Translation is being specially ordered or commissioned and is a work for hire, and also includes an assignment provision binding the translator that is substantially the same as paragraph 2 of this Agreement.
2. In case it is determined that the Translation does not qualify as a work made for hire, then the Publisher hereby irrevocably transfers and assigns all of its right, title and interest in the Translation to the Bank, free of any claim by any person or entity.
3. The Translation shall be made faithfully and accurately, and **no additions, abbreviations or alterations shall be made in the text thereof without the prior written consent of the Bank.** The Publisher shall submit the Translation to the Bank for review and approval in **PDF format before printing.** The Bank shall return the Translation, with corrections if any, within two weeks from submission. The Publisher agrees to incorporate all corrections into the final Translation.
4. Notwithstanding the provision in paragraph 3 above, the parties agree that the Publisher can add a forward to the Translation. The forward shall be reviewed and approved by the Bank prior to publication of the Translation.
5. The Bank retains all copyright in the original English language edition and the Translation, but grants to the Publisher a nonexclusive, nontransferable license to publish in print and electronically and disseminate the Translation (hereinafter called the “Brazilian Portuguese Edition”) worldwide until December 31, 2030.

6. The Brazilian Portuguese Edition shall contain a full citation to the original English source, including author, full title and subtitle, publisher, and date of publication of the original English language edition.
7. The Brazilian Portuguese Edition shall carry the following copyright notice, in English, on the copyright page:

The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration
Copyright © 2023 by International Bank for Reconstruction and Development / The World Bank

8. The Brazilian Portuguese Edition shall carry the following copyright notice, in Brazilian Portuguese, on the copyright page:

[Translated Title]
Copyright © 2024 by International Bank for Reconstruction
and Development / The World Bank

9. The Publisher shall undertake, at its own expense, all formalities required for protection of the Bank's copyright in the Brazilian Portuguese Edition in those countries where the Publisher shall disseminate the Brazilian Portuguese Edition.
10. The following disclaimer shall be printed in both the English and the Brazilian Portuguese languages on the copyright page of the Brazilian Portuguese Edition:

This work was originally published by The World Bank in English as "The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration" in 2023. This Brazilian Portuguese translation was arranged by the Escola Nacional de Administração Pública (ENAP). ENAP is responsible for the quality of the translation. In case of any discrepancies, the original language will govern.

11. In addition, the following disclaimer shall be printed in Brazilian Portuguese on the copyright page of the Brazilian Portuguese Edition:

The findings, interpretations, and conclusions expressed in this work do not necessarily reflect the views of The World Bank, its Board of Executive Directors, or the governments they represent.

The World Bank does not guarantee the accuracy, completeness, or currency of the data included in this work and do not assume responsibility for any errors, omissions, or discrepancies in the information, or liability with respect to the use of or failure to use the information, methods, processes, or conclusions set forth. The boundaries, colors, denominations, links/footnotes and other information shown in this work do not imply any judgment on the part of The World Bank concerning the legal status of any territory or the endorsement or acceptance of such boundaries. The citation of works authored by others does not mean The World Bank endorses the views expressed by those authors or the content of their works.

12. The Publisher shall undertake to publish the Brazilian Portuguese Edition on or before December 31, 2025. If the Publisher fails to publish the Brazilian Portuguese Edition by this publication date, or if the Brazilian Portuguese Edition goes out of print, the Bank may, if the Publisher fails to remedy the failure within three (3) months of receiving written notice from the Bank, cancel this Agreement and resume possession of all rights granted hereunder without any liability by the Bank for any costs incurred by the Publisher.

13. The Translation will be made available in PDF format.
14. No fees or royalties are payable by the Publisher to the Bank under this Agreement.
15. The Publisher may characterize the Brazilian Portuguese Edition as “published for The World Bank”. The name “The World Bank” and the World Bank logo shall appear on the back cover and the title page of the Brazilian Portuguese Edition. The Publisher shall acquire no further rights to use the World Bank logo except as specifically provided for herein.
16. The Bank has the right to electronic publication of the Brazilian Portuguese Edition on the Bank’s website for access within and outside the Bank and can exercise this right upon publication of the Brazilian Portuguese Edition. The Publisher agrees to provide the Bank with the electronic files of the Brazilian Portuguese Edition in web-optimized **PDF** format.
17. The Bank reserves the right to disseminate its print and electronic copies in any manner it so desires worldwide. The Publisher acknowledges that this Agreement does not limit the Bank’s right to use the Brazilian Portuguese Edition in any manner it deems appropriate, including but not limited to posting the Brazilian Portuguese Edition on its online institutional open access repository and/or web site or other searchable archive system now known or hereafter developed and making it available under a public license, such as one of the Creative Commons licenses, including but not limited to the Creative Commons Attribution (CC BY) license, for further use and distribution.
18. All rights not specifically mentioned in this Agreement are reserved by the Bank.
19. This Agreement becomes effective on the date it is signed by the World Bank Publisher or his duly designated deputy below (“Effective Date”) until December 31, 2030.
20. This Agreement sets forth the entire and complete agreement and understanding between the Bank and Publisher relating to the license of *The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration*.
21. Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, which cannot be amicably settled between the parties, shall be finally settled by arbitration in accordance with the UNCITRAL Arbitration rules as at present in force. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.
22. The Publisher shall notify the Bank of its acceptance of the terms of this Agreement by March 15, 2025. Such acceptance shall be in the form of duly signed copies of this Agreement returned to the Bank within this time limit. Failing the receipt of the duly signed copies within this time limit, this Agreement shall lapse and will not be binding upon the Bank, and this License will be revoked.
23. Nothing herein shall constitute or be construed or considered to be a limitation upon or waiver of the privileges and immunities of the World Bank Group, which privileges and immunities are specifically reserved.

The signature page follows.

Escola Nacional de Administração Pública (ENAP)	The International Bank for Reconstruction and Development/The World Bank
By: <i>Betânia Peixoto Lemos</i> Ms. Betânia Peixoto Lemos, President	By: <i>Eliza J. Mcleod</i> Eliza Mcleod, Acting Manager, ITS Library and Publishing
Date: 05-mar-2025	Date: 05-Mar-2025
	[Effective Date of Agreement]

ANNEX A¹
(WORK PLAN)

PROJECT NAME

The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration - Translation
--

PROJECT CLASSIFICATION

() Education (X) Research () Extension () Institutional, scientific and technological development
--

LEGAL INSTRUMENT

() Contract () Covenant (X) Agreement () Adjustment
--

PROJECT COORDINATOR'S DATA

Project Coordinator's Name Alexandre de Ávila Gomide	CPF (Individual Taxpayer Registration)
Unit/Department DAE/ENAP	SIAPE Registration
e-mail	Phone

PROJECT DESCRIPTION

Project Title The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration - Translation

¹ The work plan legally binds only ENAP to its fulfillment.

OBJECT OF AGREEMENT

Translate the Introduction session and Chapters 1, 2, 3, 4, 10, 25, and 27 of the Book The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration.

Project Justification

The Brazilian National School of Public Administration — ENAP is a government school of the Federal Executive Power, linked to the Ministry of Economy, as provided in Article 1 of its Statute, approved by Decree No. 9,680 of January 2, 2019. It has the purpose of promoting, developing and implementing training programs for human resources for the federal public administration, aiming at the development and application of management technologies that increase the effectiveness and permanent quality of services provided by the State to citizens, and has as its main activities:

I - centralize the elaboration and implementation of development programs for the civil servants of the Federal Executive Power, aiming at innovation and modernization of the State, to increase the effectiveness and quality of services provided to citizens;

II - prepare and execute programs of initial training, career improvement, postgraduate studies, technical-management development and permanent training of public agents;

III - foster and develop research, innovation, and dissemination of knowledge as a matter of priority within the Executive Power, especially in the areas of:

- a) public administration;
- b) fiscal and financial education;
- c) public services; and
- d) public policy management.

IV - support, promote and carry out technological entrepreneurship actions and the creation of environments that foster innovation aimed at improving public administration and modernizing and reducing bureaucracy in the public management, according to Law No. 10,973 of December 2, 2004;

V - plan, supervise, guide and execute recruitment and selection processes of personnel to fill positions and functions of the federal public administration;

VI - plan, supervise, guide and execute recruitment and selection processes of personnel to fill positions and functions in the public administration;

VII - provide technical assistance regarding the elaboration of strategies and projects of institutional development, formulation, implementation, and evaluation of public policies, in the fields that Enap operates;

VIII - develop and maintain national and international cooperation programs and projects for its institutional purposes;

IX - coordinate and supervise management training programs for civil servants executed by direct, autarchic and foundational federal public administration schools, as provided in the regulations;

X - support and promote training and certification programs for the qualification of civil servants for the exercise of Executive Power Commissioned Functions - FCPE and for the occupation of positions on the Board of Directors and Senior Advisory Group - DAS and equivalents;

XI - institute and coordinate the System of Government Schools of the Union, under the terms of the regulations; and

XII - manage the Special Training and Development Fund, of an accounting nature, referred to in Decree No. 73.115 of November 8, 1973.

In the fulfillment of its institutional mission and purpose, Enap performs activities foreseen in its Statute, including meeting the demands of other federal entities and parastatal entities, without prejudice to the fulfillment of its primary purpose. In this way, it may enter into contracts, covenants, agreements, or adjustments with national or international public or private organizations.

In order to carry out these activities, Enap is configured as a Scientific, Technological, and Innovative Institution - ICT, under the terms of Law no. 10,973, of December 2, 2004. And it is responsible for the development of basic or applied research, of scientific and technological nature, and the development of new products, services or processes aimed at management technologies that increase the efficacy, efficiency, effectiveness, and quality of the services provided by the State to citizens.

The Board of Directors of Advanced Studies - DAE - of ENAP is especially responsible for planning, directing, coordinating, promoting, orienting, evaluating, and carrying out postgraduate activities in the broad and strict sense areas and the production and promotion of research in Enap's areas of operation. Therefore, it is necessary to coordinate, control, and evaluate data collection, information, subsidies, research design, and methodology coordination. Consequently, the products of these activities require structuring, programming, and dissemination of data and scientific evidence, which serve as the basis for the decision-making process inherent to public policies and administration.

For its part, the World Bank is one of the world's largest sources of funding and knowledge for developing countries.

In this context, the World Bank partnered with Enap in order to enable the translation of the Introduction session, and Chapters 1, 2, 3, 4, 10, 25, and 27 of the Book *The Government Analytics Handbook: Leveraging Data to Strengthen Public Administration*.

DUTIES OF THE BRAZILIAN NATIONAL SCHOOL OF PUBLIC ADMINISTRATION - ENAP

- Receive the document in English;
- Translate the document; and
- Make the Brazilian Portuguese version of the publication available though ENAP’s Institucional Website (<https://repositorio.enap.gov.br/>)

DUTIES OF WORLD BANK

- Send ENAP the original publication.

IMPLEMENTATION SCHEDULE

The schedule below indicates the total period of 5 months with the following dates expected to start and end: start date: August/2024 and end date: December/2024

Goal	Description	Responsible	Duration
			Deadline
1	Send the original publication	World Bank	August/2024
2	Translate the publication to Brazilian Portuguese	ENAP	December/2024
3	Publish the translated document at ENAP’s Website	ENAP	December/2024

SOURCE OF FUNDS

There are no financial resources involved.

Certificate Of Completion

Envelope Id: B32B4328-7F84-4306-9B92-293368A8F11A	Status: Completed
Subject: Translation Agreement_ENAP for signature using DocuSign	
Source Envelope:	
Document Pages: 8	Signatures: 2
Certificate Pages: 5	Initials: 1
AutoNav: Enabled	Envelope Originator:
Envelopeld Stamping: Enabled	Mayya Revzina
Time Zone: (UTC-05:00) Eastern Time (US & Canada)	1818 H St NW
	Washington, DC 20433-0002
	mrevzina@worldbankgroup.org
	IP Address: 138.220.201.149

Record Tracking

Status: Original	Holder: Mayya Revzina	Location: DocuSign
2/26/2025 4:07:45 PM	mrevzina@worldbankgroup.org	
Security Appliance Status: Connected	Pool: Security Pool	

Signer Events

Signature	Timestamp
Betânia Peixoto Lemos	Sent: 2/26/2025 4:18:34 PM
betania.lemos@enap.gov.br	Viewed: 3/5/2025 2:32:01 PM
Security Level: Email, Account Authentication (Optional)	Signed: 3/5/2025 2:35:33 PM
Signature Adoption: Pre-selected Style	
Using IP Address: 200.130.16.1	

Electronic Record and Signature Disclosure:

Accepted: 3/5/2025 2:32:00 PM
ID: 45fac0c4-6b13-4d02-8f2b-1b68868fca99
Company Name: World Bank Group

Mayya Revzina	MR	Sent: 3/5/2025 2:35:35 PM
mrevzina@worldbankgroup.org		Viewed: 3/5/2025 2:38:03 PM
World Bank Group		Signed: 3/5/2025 2:38:19 PM
Security Level: Email, Account Authentication (Optional)	Signature Adoption: Pre-selected Style	
	Using IP Address: 165.85.40.70	

Electronic Record and Signature Disclosure:

Not Offered via DocuSign

Eliza J. Mcleod	Eliza J. Mcleod	Sent: 3/5/2025 2:38:20 PM
emcleod@worldbankgroup.org		Viewed: 3/5/2025 2:57:37 PM
Security Level: Email, Account Authentication (Optional)		Signed: 3/5/2025 2:57:44 PM
	Signature Adoption: Pre-selected Style	
	Using IP Address: 138.220.208.21	

Electronic Record and Signature Disclosure:

Accepted: 3/5/2025 2:57:37 PM
ID: 02b63926-3a7e-4a49-8327-e6c4f3eec024
Company Name: World Bank Group

In Person Signer Events

Signature

Timestamp

Editor Delivery Events

Status

Timestamp

Agent Delivery Events

Status

Timestamp

Intermediary Delivery Events

Status

Timestamp

Certified Delivery Events	Status	Timestamp
Carbon Copy Events		
Tonya Ceesay tceesay@worldbankgroup.org Security Level: Email, Account Authentication (Optional) Electronic Record and Signature Disclosure: Not Offered via DocuSign	COPIED	Sent: 3/5/2025 2:57:46 PM Viewed: 3/5/2025 3:59:32 PM
Shana Wagger swagger@worldbankgroup.org World Bank Group Security Level: Email, Account Authentication (Optional) Electronic Record and Signature Disclosure: Not Offered via DocuSign	COPIED	Sent: 3/5/2025 2:57:46 PM
Rowena Gorospe rgorospe@worldbank.org Senior Counsel acting for David J. Sullivan Jr, Deputy General Counsel The World Bank Security Level: Email, Account Authentication (Optional) Electronic Record and Signature Disclosure: Not Offered via DocuSign	COPIED	Sent: 3/5/2025 2:57:47 PM
Witness Events	Signature	Timestamp
Notary Events	Signature	Timestamp
Envelope Summary Events	Status	Timestamps
Envelope Sent	Hashed/Encrypted	2/26/2025 4:18:34 PM
Certified Delivered	Security Checked	3/5/2025 2:57:37 PM
Signing Complete	Security Checked	3/5/2025 2:57:44 PM
Completed	Security Checked	3/5/2025 2:57:47 PM
Payment Events	Status	Timestamps
Electronic Record and Signature Disclosure		

Electronic Disclosure Statement And Consent for E-Signature with a Relevant World Bank Group Organization [\[1\]](#)

1.0 Acknowledgement of Independent Vendor:

A relevant “World Bank Group Organization” means any of the following international organizations established by treaty among its member countries: International Bank for Reconstruction and Development (“IBRD”), International Development Association (“IDA”), International Finance Corporation (“IFC”), Multilateral Investment Guarantee Agency (“MIGA”), and International Centre for Settlement of Investment Disputes (“ICSID”).

By checking the ‘I agree’ box below in this Electronic Disclosure Statement and Consent for E-Signature (“Disclosure Statement and Consent”), you agree and understand that: (1) the e-signature service (the “Service”) is not owned or operated by any of the relevant World Bank Group Organizations in any way. Instead, the Service is owned, operated and maintained by an independent vendor; and (2) no relevant World Bank Group Organization is responsible or liable for the services provided by the independent vendor.

2.0 Agreement to Terms of Service and Privacy Policy:

When using the Service, you agree and understand that the Service’s [Terms of Service](#), including the [Service Privacy Policy](#), will govern your use of e-signature.

3.0 Limitation of Liability:

You agree and understand that your use of the Service with a relevant World Bank Group Organization is at your own risk.

You agree and understand that the relevant World Bank Group Organization expressly disclaims all warranties of any kind related to the site, the services and the materials, whether express or implied, including, but not limited to: (1) the implied warranties of merchantability; (2) fitness for a particular purpose; and (3) non-infringement. You agree to be solely responsible for any damage to your computer system or loss of data that results from use of the Service.

In no event will the relevant World Bank Group Organization or its licensors, business partners, contractors, collaborators, partners, agents, employees or the like be liable for any indirect, consequential, incidental, collateral, exemplary, punitive, reliance or special damages (including, without limitation, business interruption or loss of goodwill, data, revenue or profits), even if advised or made aware of the possibility of any such losses or damages and regardless of

whether the claim is based on contract, tort (including negligence, strict liability and willful and/or intentional conduct), warranty, indemnity or other theory of liability.

4.0 Remedies and No Warranty:

The relevant World Bank Group Organization makes no warranty that: (1) the Service will meet your requirements; (2) the Service will be uninterrupted, timely, secure or error-free; (3) any results or outcomes from the use of the service will be accurate or reliable; (4) the quality of the Service will meet your expectations; or (5) the Service, or its servers, or communications sent from the any of the relevant World Bank Group Organizations, will be free of viruses or other harmful elements.

You agree and understand that your sole course of action and exclusive remedy for any losses or damages incurred or suffered by you as a result of your use of the Service shall be to terminate your Service account and cease using the Service. Under no circumstances will you have any claim against any of the relevant World Bank Group Organizations for any losses or damages whatsoever arising out of or related to your use of the Service.

5.0 Preservation of Immunities.

Nothing in this Disclosure Statement and Consent shall constitute, be construed, or considered to be, a limitation upon or a waiver, renunciation or modification of any immunities, privileges or exemptions of any of the World Bank Group Organizations accorded under its respective Articles of Agreement, international Convention or any applicable law. Such immunities, privileges or exemptions are specifically reserved.

6.0 Additional Terms:

By checking the 'I agree' box below, you agree and confirm that:

- You understand that this Disclosure Statement and Consent governs only e-signature transactions or arrangements with a relevant World Bank Group Organization which may be subject to additional Service terms;
- You can access and read this Disclosure Statement and Consent; and
- You can print on paper the Disclosure Statement and Consent or save or send the same to a place where you can print it for future reference and access.
- With respect to IBRD and IDA, you (a) will always keep your e-mail address updated with the Service and follow instructions provided by the relevant World Bank Group Organization to keep your e-mail address updated with the Service as needed; and (b) understand that the minimum system requirements for using the Service may change

over time. The current system requirements are found here: <https://support.docusign.com/guides/signer-guide-signing-system-requirements>

[1] This Electronic Disclosure Statement and Consent for E-Signature with a relevant World Bank Group Organization is to be used on a specific **transactional basis** and does not in any way or form purport to create an ongoing contractual relationship between the user of the Service, the independent vendor and any of the relevant World Bank Group Organizations.